КӨШІРМЕ
КОПИЯ

Additional Agreement no 3 to Subcontract Agreement for execution of works under the Contract №SWRP-1398-1538 ICB (W/3-4)-001/2009 dated 20.01.2011

Date: "24" Dicember 2012
The present Additional Agreement No 3 was concluded in Astana.

BETWEEN

1. **Salini Costruttori S.p.A.**, Italian company, Kazakhstan Branch, registration number 1452-1933-Ф-л (ИУ), in the person of Authorized rappresentative Mr. Bruno Francescangeli acting on the grounds of the Power of Attorney dd. 3 October, 2012, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", on the one side

AND

2. **LLP "Sine Midas Stroy" JV"**, registered in the Department of Justice of Aktobe region under the No 12358-1904-ТОО (ИУ) with legal address: Republic of Kazakhstan, Aktobe, 18 A. Moldagulova ave., office 2, in the person of Mr. **Ahmet Budan,** General Director, acting on the grounds of the Statute, hereinafter referred to as "SUBCONTRACTOR", on the other side

hereinafter referred to as a PARTY or PARTIES.
have concluded this Additional Agreement No 3 as follows:

1. The clause 2.1. of the Subcontract Agreement is stated as follows:

2.1 The SUBCONTRACTOR undertakes to execute, complete and maintain the Sub-Contract Works for the amount of KZT 8 541 055 684,09 (eight billion five hundred fourty-one million fifty-five thousand six hundred and eighty-four tenge and 09 tiyn) (measure and value), including:

- Works under the Contract SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009 for the total amount of KZT 5 990 000 031,09 (five billion nine hundred ninty million thirty one tenge and 09 tiyn);
- Works under the Contract SWRP-1498-1578-ICB (W/4) - 001/2009 for the total amount of KZT 2 551 055 653 (two billion five hundred fifty-one million fifty-five thousand six hundred and fifty three tenge);

or such other sums as may become payable in accordance

Дополнительное соглашение №3 К КОНТРАКТУ СУБПОДРЯДА на выполнение работ по Контракту №SWRP-1398-1538 ICB (W/3-4)-001/2009 от 20 января 2011 года

Дата: "24" декабря 2012 г.
Настоящее Дополнительное соглашение №3 было заключено в городе Астана.

МЕЖДУ

1. Казахстанский филиал итальянской компании АО «Salini Costruttori S.p.A.», регистрационный номер 1452-1933-Ф-л (ИУ), в лице г-на полномочного представителя Бруно Франческанджели, действующего на основании специальной доверенности от 03 октября 2012 г., в дальнейшем именуемый как "ПОДРЯДЧИК", с одной стороны

И

2. **ТОО «СП «Сине Мидас Строй»**, зарегистрированное в Департаменте юстиции Актюбинской области, свидетельство № 12358-1904-ТОО (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, Актобе, пр-т А. Молдагуловой 18, офис 2 в лице г-на **Ахмета Будана**, Генерального директора, действующего на основании Устава, далее именуемый «СУБПОДРЯДЧИК», с другой стороны

далее именуемые СТОРОНА или СТОРОНЫ
Заключили настоящее Дополнительное соглашение №3 о следующем:

1. Пункт 2.1. Контракта субподряда изложить в следующей редакции:

2.1 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы на общую сумму 8 541 055 684,09 (восемь миллиардов пятьсот сорок один миллион пятьдесят пять тысяч шестьсот восемьдесят четыре) казахстанских тенге 09 тиын (объем и стоимость), в том числе:

- Работы по Контракту SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009 на сумму 5 990 000 031,09 казахстанских тенге (пять миллиардов девятьсот девяносто миллионов тридцать одна) казахстанских тенге 09 тиын;
- Работы по Контракту SWRP-1498-1578-ICB (W/4) - 001/2009 на сумму 2 551 055 653 (два миллиарда пятьсот пятьдесят один миллион пятьдесят пять тысяч шестьсот пятьдесят три) казахстанских тенге;

или другую сумму, которая может стать

АРҒЫ ЖАҒЫНА ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

with the terms of this Subcontract Agreement. The Subcontract Price is inclusive of VAT. 40% (Forty percent) of this amount will be paid in Euro using exchange rate 221,21 KZT per Euro and 60% (sixty percent) of this amount will be paid in KZT.	подлежащей выплате в соответствии с условиями настоящего Контракта Субподряда. Цена Субподряда включает НДС. 40% (сорок процентов) этой суммы оплачивается в Евро с применением курса обмена 221.21 KZT/Евро и 60% (шестьдесят процентов) этой суммы оплачивается в казахстанских тенге.
2. The Bill of Quantities to the Subcontract Agreement SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009 for the total amount of KZT 4 314 122 100,00 tenge *is replaced* by the Bill of Quantities to the Subcontract Agreement SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009: **- Summary for the total amount 5 990 000 031,09 tenge;** **- Bill №100 for the total amount 48 652 850,00 tenge;** **- Bill №300 for the total amount 11 729 640,35 tenge;** **- Bill №400 for the total amount 3 787 145,60 tenge;** **- Bill №500 for the total amount 759 451 187,97 tenge;** **- Bill №600 for the total amount 144 534 203,83 tenge;** **- Bill №700 for the total amount 1 006 660 658,12 tenge;** **- Bill №800 for the total amount 3 373 398 627,59 tenge;**	**2. Ведомости объемов работ в рамках Контракта SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009 на общую сумму 4 314 122 100,00 тенге *заменить* соответственно на следующие Ведомости объемов работ в рамках Контракта SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009:** **- Сводную ведомость на общую сумму 5 990 000 031,09 тенге;** **- Ведомость №100 на общую сумму 48 652 850,00 тенге;** **- Ведомость №300 на общую сумму 11 729 640,35 тенге;** **- Ведомость №400 на общую сумму 3 787 145,60 тенге;** **- Ведомость №500 на общую сумму 759 451 187,97 тенге;** **- Ведомость №600 на общую сумму 144 534 203,83 тенге;** **- Ведомость №700 на общую сумму 1 006 660 658,12 тенге;** **- Ведомость №800 на общую сумму 3 373 398 627,59 тенге.**
3. The clause 22.1. of the Subcontract Agreement is stated as follows 22.1. The Subcontractor is entitled to be paid at monthly intervals unless the amount of such payment is not less than: • KZT 119 800 000 (one hundred ninteen million eight hundred thousand tenge) under the Contract SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009; • KZT 51 021 113 (fifty-one million twenty-one thousand one hundred and thirteen tenge) in accordance with the Contract SWRP-1498-1578-ICB (W/4) - 001/2009; Otherwise the payment may be postponed until the amount due and paid by the Employer exceeds the minimum amounts.	**3. Пункт 22.1. Контракта субподряда изложить в следующей редакции:** 22.1. СУБПОДРЯДЧИК имеет право на ежемесячную оплату, в случае если такая сумма составляет не менее: • 119 800 000,00 (сто девятнадцать миллионов восемьсот тысяч) казахстанских тенге в рамках Контракта SWRP-1398-1498-ICB (W/3) - 001/2009; • 51 021 113 (пятьдесят один миллион двадцать одна тысяча сто тринадцать) казахстанских тенге в рамках Контракта SWRP-1498-1578-ICB (W/4) - 001/2009; в противном случае оплата может быть отложена пока сумма к оплате и оплаченная ЗАКАЗЧИКОМ не превысит минимальные суммы.
4. All other provisions of the Subcontract Agreement, not revised by this Additional Agreement No 3, shall remain in force.	**4. Все иные условия Контракта субподряда, незатронутые настоящим Дополнительным соглашением №3, остаются в силе.**
5. This Additional Agreement No 3 is an integral part of the Subcontract Agreement.	**5. Настоящее Дополнительное соглашение №3 является неотъемлемой частью Контракта субподряда.**

6. The present Additional Agreement No 3 comes into force on the 03rd of Dicember, 2012, and remain in force until the complete fulfillment of the Parties' obligations under the Subcontract Agreement.	**6. Настоящее Дополнительное соглашение №3 вступает в силу с 03 декабря 2012 года и прекращается надлежащим исполнением Сторонами обязательств по Контракту субподряда.**
7. The present Additional Agreement No 3 is prepared in two original copies, one for each Party.	**7. Настоящее Дополнительное соглашение №3 составлено в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.**
8. Addresses, bank details and signatures of the Parties.	**8. Адреса, реквизиты, подписи Сторон:**
CONTRACTOR _____ **Bruno Francescangeli** **Authorised Rappresentative** on behalf of JSC «Salini Costruttori S.p.A.». Kazakhstan Branch. TRN 331000003952 BIN 091241006961 IIC: KZ08826N0KZTD2000430 (KZT) KZ74826N0EURD2000007 (EUR). BIC ALMNKZKA. Kyzylorda branch of JSC "ATF Bank". KBe 27 G.Muratbaeva str. w/o number. business center building. 4th floor. Republic of Kazakhstan Tel. 8 (7242) 202304	**ПОДРЯДЧИК** _____ **Бруно Франческанджели** **Полномочный представитель** со стороны АО «Салини Коструттори С.п.А.». Казахстанский Филиал. РНН 331 000 003 952 БИН 091 241 006 961 ИИК: KZ08826N0KZTD2000430 (тенге) KZ74826N0EURD2000007 (евро). БИК ALMNKZKA. Кызылординский филиал АО "АТФ Банк" Кбе 27 ул. Г.Муратбаева. б/н. бизнес центр. 4 этаж. Республика Казахстан. Тел. 8 (7242) 202304
SUBCONTRACTOR _____ **Ahmet Budan** **General Director** on behalf of **"Sine Midas Stroy" JV" LLP** Republic of Kazakhstan TRN 061800251891 BIN: 060340007296 IIC KZ28914398416BC08765 (KZT) IIC KZ79914978416BC07559 (EUR) BIC SABRKZKA. Branch Subsidiary Bank of JSC Sberbank. Astana Tel. 8(7172)948720/21	**СУБПОДРЯДЧИК** _____ **Ахмет Будан** **Генеральный Директор** со стороны **ТОО «СП «Сине Мидас Строй»** Республика Казахстан Актобе. пр-т А.Молдагуловой 18. офис 2. РНН 061800251891 БИН 060340007296 ИИК KZ28914398416BC08765 (KZT) ИИК KZ79914978416BC07559 (EUR) БИК SABRKZKA. Филиал ДБ АО Сбербанк г. Астана Тел. 8(7172)948720/21

01-04-2017

Мен,ИМАНГУЛОВА З.Т., 27.09.2012 ж. ҚР ӘМ Тіркеу қызметі және құқықтық көмек көрсету комитеті берген № 12012460 мемлекеттік лицензия негізінде Астана қаласы нотариаттық аймағының жеке нотариусы,
құжат тілнұсқасымен осы көшірменің дұрыстығын куәландырдым. Соңғысында тазартылып өшірілген, қосылып жазылған, сызылған сөздер және өзге де келісілмеген түзетулер немесе қандай да бір ерекшеліктер болған жоқ.

Я, ИМАНГУЛОВА З.Т., нотариус нотариального округа г. Астана, действующий на основании гос. лицензии за № 12012460 выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи МЮ РК от 27.09.2012 г., свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачёркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо особенностей не оказалось.

Тізілімде тіркелді/Зарег-но в реестре за № 1534.
Талап етілді/Взыскано

01-04-2017

Проверено и прошито
на 01 листах
Нотариус